

Contrato de Prestación de Servicios/Services Agreement

Hoja de Datos/Data Sheet

Dirección del Centro de Negocios/Business Center Address

Calle/Street AV. VASCO DE QUIROGA #3900 PISO 10-B	Colonia LOMAS DE SANTA FE	Delegación CUAJIMALPA DE MORELOS	C.P./Zip Code 05300	Estado/state DISTRITO FEDERAL
--	---------------------------------	--	------------------------	----------------------------------

Cliente/Client

Nombre o denominación social/Name LEE ANAV CHUNG, S.C.	Teléfono/Phone 5596 2895	R.F.C./Tax id. No. LAC 110301 M85
--	------------------------------------	---

Nombre del representante legal (en su caso)/Legal representative's name

GIL ANAV, Escritura #, Notario , Fecha Escritura //

Domicilio Fiscal/Tax Domicile BOSQUE DE ALMENDROS 279, COL. BOSQUES DE LAS LOMAS, MIGUEL HIDALGO, MEXICO, DISTRITO FEDERAL, C.P.11700	Correo electrónico/Email gilanav@yahoo.com.mx
---	---

Domicilio del Representante Legal/Legal Representative Address BOSQUE DE ALMENDROS 279, COL. BOSQUES DE LAS LOMAS, DELEG. MIGUEL HIDALGO, MÉXICO, D.F., C.P. 11700, COL. , , , , C.P.	Teléfono/Phone 5596 2895
---	--

Naturaleza de su negocio/Business field

ABOGADO

Denominación Alternativa de su negocio (en su caso)/Alternate business name (if applicable)

LEE ANAV CHUNG, LLP

Número de oficinas asignadas/Number of offices 1	Oficinas asignadas/Assigned offices OR-1001
--	---

Número de líneas telefónicas o extensiones asignadas/Number of phone lines or extensions assigned 1 Número Telefónico y 2 extensiones	Números telefónicos o extensiones asignadas/Assigned phone numbers or extensions 1085 7235 Ext 101,102
---	--

Periodo de duración del contrato/Agreement's term

Inicio/Beginning 1-Enero-2012	Terminación/Termination 31-Diciembre-2012
---	---

Contraprestación/Consideration

Cuota por mes/Monthly payment \$9,849.00	Monto de depósito en garantía/Security deposit amount \$21,762.00
--	---

La presente Hoja de Datos es parte integrante del contrato de prestación de servicios que se celebra en esta misma fecha entre EL CLIENTE y EL PRESTADOR DE SERVICIOS./This Data Sheet is part of the services agreement entered this date by and between THE CLIENT and THE SERVICES PROVIDER.

CENTRO DE NEGOCIOS SANTA FE SA DE CV/Representante Legal/Legal Representative	Fecha/Date	Firma/Signature
MAURICIO SAVARIEGO BRAVERMAN	15/12/2011	
LEE ANAV CHUNG, S.C./Representante Legal/Legal Representative	Fecha/Date	Firma/Signature
GIL ANAV	15/12/2011	
Obligado Solidario/Join Debtor	Fecha/Date	Firma/Signature
GIL ANAV	15/12/2011	



CENTRO DE NEGOCIOS SANTA FE SA DE CV
RESUMEN CONTRATO No. 2314

Fecha: 15/12/2011

CLIENTE: LEE ANAV CHUNG, S.C. No. 650 OFICINA:OR-1001

MÉXICO D.F. A:15/12/2011

VIGENCIA: DEL 1-Enero-2012 AL 31-Diciembre-2012

RENTA MENSUAL : **\$9,849.00**

DEPOSITO EN GARANTÍA : **\$21,762.00**

EQUIPAMIENTO	UNIDADES	INCLUIDO
Teléfono Modelo KX-TS500	1	S
Lamparas	2	S
Juego de Floreros	1	S
Cable de Red	2	S
Bote de Basura	2	S

SERVICIOS	UNIDADES	INCLUIDO
Sala de Juntas Mediana por Hora	8	S
Envíos Locales con Mensajero	3	S
Estacionamiento	1	

Vencimientos oficina OR-1001

Fecha	Uso Oficina	Programa de Ingresos
01/01/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/02/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/03/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/04/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/05/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/06/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/07/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/08/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/09/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/10/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/11/2012	\$9,849.00	\$9,849.00
01/12/2012	\$9,849.00	\$9,849.00

<p>CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE LA SOCIEDAD DENOMINADA “CENTRO DE NEGOCIOS SANTA FE, S.A. DE C.V.”, REPRESENTADA POR EL LIC. MAURICIO SAVARIEGO BRAVERMAN A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ COMO EL “PRESTADOR DE SERVICIOS”, Y POR LA OTRA PARTE, EL CLIENTE DETERMINADO EN LA HOJA DE DATOS ANEXO DEL PRESENTE INSTRUMENTO, DE AQUÍ EN ADELANTE, EL “CLIENTE”, AL TENOR DE LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLAUSULAS</p> <p style="text-align: center;">DECLARACIONES</p> <p>I. Del PRESTADOR DE SERVICIOS:</p> <p>a) Ser una sociedad mercantil constituida de conformidad con las Leyes de la República Mexicana tal y como lo acredita con la escritura pública número 712 de fecha 27 de septiembre de 2005, otorgada ante el Lic. Jesús Mena Campos, Notario Público No. 137 del Estado de México, que cuenta con la capacidad legal, técnica y material, así como con los recursos económicos necesarios, para obligarse y cumplir cabal y oportunamente con este contrato.</p> <p>b) Que su representante legal cuenta con todas las facultades necesarias para celebrar el presente contrato.</p> <p>II. Del CLIENTE:</p> <p>a) Ser una persona física o moral con la capacidad legal y recursos económicos necesarios para obligarse y cumplir cabal y oportunamente con este contrato. En caso de tratarse de una persona moral, su representante legal declara que a la fecha cuenta con todas y cada una de las facultades legales para celebrar el presente contrato, y que a la fecha no le han sido revocadas ni limitadas de manera alguna.</p> <p>b) Que es su libre voluntad contratar al PRESTADOR DE SERVICIOS en los términos y condiciones del presente acuerdo de voluntades.</p> <p>III. Ambas partes declaran que ha sido motivo determinante de su voluntad lo expresado en sus declaraciones y se reconocen recíprocamente la personalidad con la que comparecen a este acto y por lo tanto convienen en otorgar las siguientes:</p> <p style="text-align: center;">CLÁUSULAS</p> <p>PRIMERA.- Objeto del Contrato y Contraprestación.</p> <p>En virtud del presente contrato, el PRESTADOR DE SERVICIOS se obliga para con el CLIENTE a prestar los servicios que se describen en la Cláusula siguiente, y el CLIENTE se obliga a pagar por ellos una contraprestación cierta y en dinero, misma que se determina de la siguiente manera:</p> <p>a) Una cuota fija, más I.V.A. que deberá ser cubierta dentro de los 5 primeros días naturales de cada mes, en la cantidad precisada en la Hoja de Datos anexo del presente contrato, que firmada por ambas partes forma parte integrante del mismo.</p> <p>b) La cantidad que resulte de los gastos originados por los SERVICIOS ADICIONALES, los cuales se definen en la Cláusula Segunda, incluyendo de manera enunciativa y no limitativa, las llamadas que realice desde las líneas telefónicas y/o extensiones asignadas, uso del fax y copiadora, entre otros. Dicha cantidad deberá desglosarse y será cubierta dentro de los primeros cinco días naturales de cada mes. Para efectos de lo anterior el PRESTADOR DE SERVICIOS proporcionará copia del recibo y desglose de llamadas antes de que el pago de las mismas sea exigible, con el objeto de que el CLIENTE tenga conocimiento de las mismas.</p> <p>La contraprestación indicada en esta cláusula [incisos a) y b)], deberá ser pagada en el domicilio del PRESTADOR DE SERVICIOS, señalado en la</p>	<p>AGREEMENT ENTERED BY AND BETWEEN “CENTRO DE NEGOCIOS SANTA FE, S.A. DE C.V.”, DULY REPRESENTED BY MR. MAURICIO SAVARIEGO BRAVERMAN HEREINAFTER REFERRED TO AS THE “SERVICES PROVIDER”, AND THE CLIENT DETERMINED AT THE DATA SHEET ANNEX OF THE FOREGOING, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE “CLIENT”</p> <p style="text-align: center;">RECITALS</p> <p>WHEREAS, the SERVICES PROVIDER:</p> <p>a) Is a Mexican enterprise legally existing under Mexican laws, and has the legal, technical and material capabilities, as well as the financial resources to enter into this agreement and duly accomplish the covenants herein established.</p> <p>b) Its legal representative is fully empowered to execute this agreement on its behalf.</p> <p>WHEREAS, CLIENT, is an existing enterprise or a natural person with legal and financial capabilities necessary to duly enter into this agreement and duly meet its obligations herein established. In case of a legal entity, its representative is fully empowered to execute this agreement and that same authorities have not been revoked or limited to this date.</p> <p>WHEREAS, CLIENT desires to retain the SERVICES PROVIDER under the terms and conditions set forth in this agreement.</p> <p>NOW, THEREFORE, in view of the foregoing recitals and in consideration of the promises, representations, warranties and covenants set forth below, and other good and valuable consideration, the parties hereto agree as follows:</p> <p style="text-align: center;">CLAUSES</p> <p>FIRST.- Purpose of the agreement and consideration.</p> <p>By virtue of this agreement, SERVICES PROVIDER agrees to render the services as described in the following Clause, and CLIENT agrees to pay a certain consideration in money, which shall be determined as follows:</p> <p>a) A fixed fee plus V.A.T. payable within the first five calendar days of each month, in the amount established in the enclosed Data Sheet which forms part of this agreement once it is duly signed.</p> <p>b) The amount resulting from the expenses originated by ADDITIONAL SERVICES, as defined in the Second Clause hereof, including, without limitation, phone calls made from the phone lines or extensions assigned, use of facsimile and copy machine, among others. Said amount which will have an itemized description shall be paid within the first five calendar days of each month. For purposes of the foregoing, the SERVICES PROVIDER will provide a copy of the pro-forma with the details of telephone calls prior to the due date for payment, for information and file of CLIENT.</p> <p>The consideration above [paragraphs a) and b)], must be paid at the SERVICES PROVIDER's address, as described in the Data Sheet,</p>
---	--

<p>Hoja de Datos, dentro de los primeros cinco días naturales de cada mes, y sin derecho a ser retenida o compensada por el CLIENTE por ninguna causa o motivo. Cuando el pago de la contraprestación se pague con cheque y éste sea devuelto por falta de fondos o por cualquier causa, además de los derechos previstos en ley que se reserva el PRESTADOR DE SERVICIOS, el CLIENTE se obliga a pagar inmediatamente cualquier cargo que haga el banco receptor por concepto de devolución de cheque más un cargo del 10% del monto total del cheque rebotado como pena convencional.</p>	<p>within the first five calendar days of each month, without any right of CLIENT to offset or withhold payments for any cause or reason. If the consideration is paid by check and is bounced due to insufficient funds, or for whatever reason, then, in addition to the rights derived from such circumstance foreseen in the applicable legal provisions in favor of the SERVICES PROVIDER, CLIENT shall immediately cover any charges made by the receiving bank plus liquidated damages equaling 10% of the amount of the bounced check.</p>
<p>SEGUNDA.- Servicios que se Prestan.</p>	<p>SECOND.- Services Rendered.</p>
<p>a) Los servicios ordinarios que se proporcionan en términos del presente contrato son y se limitan a los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a.1. Proveer al CLIENTE acceso a las oficinas mencionadas en la Hoja de Datos, en términos de la Cláusula Quinta del presente contrato. a.2. Asignación del número de líneas de teléfono y/o extensiones independientes solicitadas por el CLIENTE en la Hoja de Datos. a.3. Servicio secretarial de contestación personalizada de llamadas telefónicas. a.4. Asignación de correo de voz personalizado. a.5. Servicio de limpieza a.6. Acceso a Internet de alta velocidad, servicio que se presta a través de un proveedor de servicios de Internet debidamente autorizado. a.7. Recepción de documentos, en el entendido que es responsabilidad única del CLIENTE recoger su correspondencia diariamente. a.8. Uso de sala de juntas, 8 horas al mes, con previo aviso. a.9. Servicio de mensajería para 3 envíos locales sin costo. a.10. Servicio de vigilancia mediante un circuito cerrado de T.V. 	<p>a) The ordinary services provided in terms of this agreement are limited to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> a.1. To provide access to the offices requested by CLIENT in the Data Sheet under the terms of Clause Fifth of this agreement. a.2. To assign the number of telephone lines and/or extensions requested by CLIENT in the Data Sheet. a.3. Secretary services of personalized telephone answering. a.4. To provide a personalized voice mail. a.5. Cleaning services. a.6. High-speed Internet access, which shall be provided by a duly authorized Internet Services Provider. a.7. Document reception, in the understanding that the CLIENT is solely responsible for collecting its mail daily. a.8. Use of the meeting room for 8 hours per month, with prior notice. a.9. Courier services for 3 local shipments with no extra cost. a.10. Surveillance service by means of a CCTV.
<p>En su conjunto, y para efectos del presente contrato, el enlistado de los servicios arriba descritos se denominará SERVICIOS ORDINARIOS.</p>	<p>The abovementioned list of services shall be hereinafter jointly referred to as ORDINARY SERVICES.</p>
<p>b) Para efectos de este contrato se consideran SERVICIOS ADICIONALES los especificados en el “Catálogo de Servicios Adicionales” que se incluye como “Anexo 1” del presente contrato. El CLIENTE tendrá acceso a los SERVICIOS ADICIONALES, con un costo adicional por cada servicio y por cada ocasión que los ocupe en términos del “Anexo 1”.</p>	<p>b) ADDITIONAL SERVICES whenever used herein shall mean those described in the “Additional Services Catalogue” included as “Schedule 1” of this Agreement. CLIENT shall have access to such ADDITIONAL SERVICES which bear an additional cost for each service and for each time such service is used pursuant to “Schedule 1”.</p>
<p>A efecto de lo anterior, el CLIENTE manifiesta que ya conoce a detalle estos costos por cada SERVICIO ADICIONAL. No obstante, el PRESTADOR DE SERVICIOS se obliga a hacer del conocimiento del CLIENTE la lista de tarifas actualizada en el momento que éste lo solicite.</p>	<p>For purposes of the foregoing, CLIENT hereby declares that he/she is fully aware of the fees corresponding to each ADDITIONAL SERVICE. Notwithstanding, SERVICES PROVIDER shall make available to CLIENT the corresponding updated list of fees applicable to the ADDITIONAL SERVICES, upon request.</p>
<p>TERCERA.- Obligaciones del PRESTADOR DE SERVICIOS.</p>	<p>THIRD.- SERVICES PROVIDER’s Obligations.</p>
<p>El PRESTADOR DE SERVICIOS se obliga a lo siguiente:</p>	<p>The SERVICES PROVIDER agrees to the following:</p>
<ul style="list-style-type: none"> a) Prestar los SERVICIOS ORDINARIOS, y en su caso, los SERVICIOS ADICIONALES, durante un horario de 8:00 A.M. a 8:00 P.M., de lunes a viernes, entendiendo que los días sábados y domingos, así como días festivos, no se prestarán dichos servicios. b) Para efectos del servicio de Internet, el PRESTADOR DE SERVICIOS se obliga a prestarlo de manera profesional, no siendo responsable de cualquier tipo de interrupción o falla no imputable directamente al PRESTADOR DE SERVICIOS. c) El PRESTADOR DE SERVICIOS, en términos de la Cláusula Décima Segunda del presente contrato, se compromete a guardar la confidencialidad y privacidad necesaria del CLIENTE en el desarrollo de sus negocios, para lo cual se obliga a informar con anticipación respecto de cualquier clase de acceso que de manera extraordinaria deba tener a las oficinas asignadas al CLIENTE, a fin de llevar a cabo pruebas, reparaciones u otros trabajos que no sean de inspección rutinaria, limpieza y mantenimiento. Estos últimos trabajos se llevarán a cabo dentro de los horarios de prestación de servicios, siempre que se autorice verbalmente por el CLIENTE. d) Devolver el remanente del depósito en garantía dentro de los 15 días naturales siguientes al vencimiento del plazo del contrato, siempre que dicha cantidad no hubiere sido utilizada para el pago de penas 	<ul style="list-style-type: none"> a) To provide the ORDINARY SERVICES and, when applicable, the ADDITIONAL SERVICES, within a schedule from 8:00 A.M. to 8:00 P.M., from Monday through Friday; in the understanding that the services shall not be provided on Saturdays, Sundays and Holidays. b) Regarding Internet services, the SERVICES PROVIDER agrees to provide it professionally, in the understanding that it will not be responsible for any kind of interruption or error not directly attributed to the SERVICES PROVIDER. c) The SERVICES PROVIDER, pursuant to Clause Twelfth hereof, agrees to keep the confidentiality and privacy regarding CLIENT in the development of his/her business, and therefore must give prior notice regarding any kind of extraordinary access to the offices assigned to CLIENT, in order to carry out tests, repairs or any other activities not considered routine inspection, cleaning or maintenance. The latter works will be carried out during the business hours described in paragraph a) above as long as CLIENT verbally grants his/her authorization. d) To return the remaining balances of the security deposit within 15 days following the expiration of this agreement as long as such amount has not been used to pay penalties or any other obligation

<p>convencionales u otras obligaciones en los términos de este contrato.</p> <p><u>CUARTA.- Obligaciones del CLIENTE.</u></p> <p>El CLIENTE se obliga a lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) A dar uso únicamente de oficina a las estaciones de trabajo que se le asignen, y únicamente para el giro de negocio declarado en la Hoja de Datos, no usando de manera directa o indirecta el nombre comercial, denominación, marca o logo del PRESTADOR DE SERVICIOS (incluyendo sus filiales) en relación con sus negocios. b) El CLIENTE deberá llevar a cabo sus negocios de manera lícita, apegándose a las leyes o reglamentos aplicables al manejo de sus negocios, incluyendo, sin limitación, el cumplimiento de sus obligaciones como patrón o ante las autoridades fiscales correspondientes. El PRESTADOR DE SERVICIOS no será responsable de obligación alguna que tenga el CLIENTE con sus empleados o terceros. c) Deberá llevar a cabo su negocio exclusivamente a nombre propio indicado en la Hoja de Datos o con otro nombre previamente autorizado por escrito por el PRESTADOR DE SERVICIOS. Asimismo, el CLIENTE no deberá colocar anuncios o letreros en las puertas de las oficinas o en ningún otro lugar que sea visible desde el exterior de las oficinas que le hayan sido asignadas o sean operadas por el PRESTADOR DE SERVICIOS o desde el exterior de cualquiera de los edificios donde opere el PRESTADOR DE SERVICIOS. d) Abstenerse de utilizar un nombre adicional al establecido en la Hoja de Datos (o al que lo sustituya conforme autorización indicada en el inciso anterior) para cualquier referencia al presente contrato o a cualquiera de los centros de negocios que opera el PRESTADOR DE SERVICIOS. e) Deberá cuidar todas y cada una de las partes que integran el centro de negocios dentro del cual se encuentran las oficinas asignadas al CLIENTE, y cualquiera otro centro de negocios operado por el PRESTADOR DE SERVICIOS no debiendo alterarlas de manera alguna. El CLIENTE será responsable por cualquier daño que ocasione o que ocasionen aquellas personas que se encuentren en el centro de negocios o edificio que corresponda con el permiso o autorización del CLIENTE, quedando obligado a pagar al PRESTADOR DE SERVICIOS en caso de que se incurra en algún gasto como consecuencia directa del daño ocasionado. Asimismo, el CLIENTE es responsable de cualquier daño causado a terceras personas dentro de cualquier centro de negocios del PRESTADOR DE SERVICIOS y se obliga a liberar y a indemnizar al PRESTADOR DE SERVICIOS de cualquier demanda, queja o reclamación con motivo de los daños causados. f) No deberá instalar ningún mobiliario o equipo de oficina, cableado, IT o conexiones de telecomunicación, sin el permiso previo y por escrito del PRESTADOR DE SERVICIOS. g) Deberá cumplir con el Reglamento y las Políticas Internas establecidas por el PRESTADOR DE SERVICIOS, en el entendido de que cualquier violación al mismo será causal de rescisión del presente contrato, además de que el CLIENTE acepta que cualquier daño causado por cualquier violación al Reglamento será deducido del depósito entregado en garantía a la firma del presente Contrato. El CLIENTE está de acuerdo en que el Reglamento podrá ser modificado por el PRESTADOR DE SERVICIOS de tiempo en tiempo, mismo que será obligatorio para el CLIENTE previa notificación por escrito. Copia del Reglamento y las Políticas Internas se adjunta al presente como "Anexo 2". h) Además, deberá cumplir con cualquier reglamento del edificio o centro de negocios que opere el PRESTADOR DE SERVICIOS, por razones de sanidad, seguridad, precauciones de incendio, disposiciones de protección civil, entre otras. i) Adicionalmente, el CLIENTE expresamente está de acuerdo en pagar al PRESTADOR DE SERVICIOS el equivalente al 10% (diez por ciento) de la cantidad entregada como depósito en garantía, por concepto de reparaciones de aquellos deterioros menores causados durante el uso de las oficinas y para el mantenimiento de las mismas. Dicha cantidad se desglosará para su pago en la última factura de servicios a la terminación del contrato ya sea por su vencimiento o cualquier otra causa. 	<p>under this agreement.</p> <p><u>FOURTH.- CLIENT's Obligations.</u></p> <p>CLIENT agrees to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) To use the assigned workstations only as offices and only to perform the business declared in the Data Sheet, and shall not use, directly or indirectly the SERVICES PROVIDER's name, trade or service mark, or logo (including affiliates) in connection with the CLIENT's business. b) The CLIENT shall carry out his/her business lawfully, fully complying with any law or regulation that may result applicable to his/her business, including, without limitation, the fulfillment of its obligations as employer or before tax authorities. The SERVICES PROVIDER shall not be held liable for any obligation CLIENT may have with its employees or any third party. c) The CLIENT must carry out his/her business exclusively with his/her own name indicated in the Data Sheet or any other name previously authorized in writing by the SERVICES PROVIDER. Likewise, the CLIENT shall not place any advertisement or signs at the office's doors or at any other place visible from the exterior of the assigned offices or of the offices operated by the SERVICES PROVIDER or of any of the buildings. d) To abstain from using a different name than the one established in the Data Sheet (or authorized per paragraph above), for any reference to this agreement or to any of the business centers operated by the SERVICES PROVIDER. e) The CLIENT must take care of each and every asset which comprise the business center in which the assigned offices are located, or at any other business center operated by the SERVICES PROVIDER, not altering them in any way. CLIENT shall be responsible for any damage caused by CLIENT or any person who is within the relevant business center or the building with permission or authorization of CLIENT, agreeing hereby to pay the SERVICES PROVIDER in case of any expense in which the latter must incur as a direct consequence of the caused damages. Likewise, the CLIENT shall be responsible for any damage caused to third parties within the business center and hereby agrees to indemnify and keep the SERVICES PROVIDER harmless from any claim, lawsuit or dispute that may be raised in connection with the caused damages. f) CLIENT shall not install any appliance or office equipment, cables, IT or any telecommunication connections, without the prior and written consent given by the SERVICES PROVIDER. g) CLIENT shall comply with the Internal Policies and Regulations established by the SERVICES PROVIDER, in the understanding that any breach of said document will cause the immediate rescission of this agreement; additionally, CLIENT agrees that any damage caused by any kind of breach to the Regulations will be deducted out of the security deposit granted hereby. CLIENT hereby agrees that the Regulations may be modified by the SERVICES PROVIDER from time to time which shall be mandatory to CLIENT with previous written notification. A copy of the Internal Policies and Regulations is attached as "Schedule 2" of this agreement. h) Furthermore, CLIENT shall comply with any other regulations established by the business center or building operated by the SERVICES PROVIDER, especially regarding to sanity, fire precautions, disaster preventions, among others. i) Additionally, CLIENT expressly agrees to pay the SERVICES PROVIDER, an equivalent amount of 10% (ten percent) of the total amount of the security deposit, for purposes of making repairs to the office, caused by detriment of little importance and for its due maintenance. Such amount will be presented for payment within the last invoice at the termination of the agreement whether for expiration of its term or any other cause.
---	---

<p>QUINTA.- Hospedaje.</p> <p>El servicio de uso de las oficinas requeridas por el CLIENTE a que se refiere la Cláusula Segunda del presente contrato se asimilará al hospedaje, y se regulará de conformidad con las siguientes estipulaciones:</p> <p>5.1. Se prestará dentro de un horario de 8:00 A.M. a 8:00 P.M., sin perjuicio de lo establecido en el inciso a) de la Cláusula Tercera del presente Contrato.</p> <p>5.2. Será responsabilidad del CLIENTE asegurar los bienes de su propiedad o cualquier otro que introduzca a las oficinas, así como el contratar un seguro por sus responsabilidades frente a sus empleados o terceros, o cualquiera que considere conveniente.</p> <p>Las partes acuerdan que el PRESTADOR DE SERVICIOS no será responsable por los daños o pérdidas que en su caso sufran los bienes mencionados en el párrafo inmediato anterior, que no se encuentren asegurados, salvo que se ocasionen en razón de conducta dolosa de parte del PRESTADOR DE SERVICIOS.</p> <p>Asimismo, las partes acuerdan que el PRESTADOR DE SERVICIOS no es responsable en caso de pérdidas, robo o extravío de cualquier tipo de bienes que el CLIENTE introduzca a las oficinas. Por tanto, el PRESTADOR DE SERVICIOS no será responsable por los clientes, proveedores o empleados del CLIENTE o de cualquiera de los otros clientes que en su caso tenga el PRESTADOR DE SERVICIOS.</p> <p>No obstante lo anterior, el PRESTADOR DE SERVICIOS se obliga a proveer las medidas de seguridad pertinentes con el fin de prevenir, en la medida de lo posible, los hechos previstos en el párrafo inmediato anterior.</p> <p>En caso de que las oficinas asignadas al CLIENTE, así como cualquiera de las oficinas integrantes de cualquier centro de negocios que opere el PRESTADOR DE SERVICIOS sufran algún daño en virtud de algún incendio que se provoque por la culpa o negligencia del CLIENTE, sus clientes, invitados, proveedores o empleados, el CLIENTE será responsable de indemnizar al PRESTADOR DE SERVICIOS y cubrir todos los gastos en que éste incurra derivados de dicho accidente. El CLIENTE, para reducir los riesgos referidos, se obliga a desconectar todo tipo de aparatos que introduzca a sus oficinas y que pudieran representar un riesgo de los mencionados en el presente párrafo.</p> <p>Asimismo, el CLIENTE desde este momento acepta que el PRESTADOR DE SERVICIOS podrá deducir el valor de cualquier gasto en que éste incurra, en virtud de cualquier daño que el CLIENTE ocasione por su culpa o negligencia, de la cantidad otorgada en depósito en garantía.</p> <p>5.3. Las llaves de acceso que el PRESTADOR DE SERVICIOS facilite al CLIENTE, serán propiedad en todo tiempo del PRESTADOR DE SERVICIOS, y se le deberán regresar una vez terminado el presente contrato. El CLIENTE no deberá quedarse con copias de las llaves, ni debe permitir que nadie más las use sin el permiso previo y por escrito del PRESTADOR DE SERVICIOS.</p> <p>Cualquier pérdida debe ser reportada al PRESTADOR DE SERVICIOS inmediatamente, y el CLIENTE debe pagar el costo asignado para la reposición de las llaves, así como el asignado para el cambio de chapas o cerraduras, cuando sea necesario.</p> <p>En caso de que el CLIENTE haga uso de las oficinas fuera del horario establecido, el CLIENTE es responsable del cierre de puertas cuando salga, y de los daños y perjuicios que cause el incumplimiento de esta obligación.</p> <p>Las partes acuerdan en que una copia de las llaves que se entregan al CLIENTE se encuentra en posesión de la administración únicamente.</p>	<p>FIFTH.- Lodging.</p> <p>The services consisting in the use of the offices requested by the CLIENT, as referred to in the Second Clause shall be assimilated to lodging, and shall be regulated pursuant to the following:</p> <p>5.1. It shall be provided within a schedule from 8:00 A.M. to 8:00 P.M., in compliance with the Third Clause of this agreement.</p> <p>5.2. The CLIENT will be responsible of acquiring insurance for his/her assets or any other which he/she may introduce to the offices, as well as acquiring insurance for his/her liabilities towards its employees or third parties, or any insurance which he/she may consider necessary.</p> <p>The parties agree that the SERVICES PROVIDER will not be held responsible for any damage or loss caused to the CLIENT's abovementioned assets which are not insured, except if said damages or losses are caused due to the SERVICES PROVIDER's willful misconduct..</p> <p>Likewise, the parties agree that the SERVICES PROVIDER is not responsible in case of any loss or robbery of the CLIENT's assets introduced to the office. Therefore, the SERVICES PROVIDER shall not be responsible for the acts of any of the CLIENT's, supplier or employee, or of any other client which the CLIENT and/or the SERVICES PROVIDER may have.</p> <p>Notwithstanding the aforementioned, the SERVICES PROVIDER agrees to provide reasonable surveillance measures in order to prevent the acts foreseen in the abovementioned paragraph.</p> <p>If the offices assigned to the CLIENT, as well as any of the offices within any of the business centers operated by SERVICES PROVIDER, suffer any kind of damage due to a fire caused by the CLIENT, his/her clients, guests, suppliers or employees' gross negligence, the CLIENT shall indemnify the SERVICES PROVIDER and cover all the expenses in which the latter may incur due to said misfortune. In order to reduce this risk, CLIENT agrees to disconnect any kind of equipment or appliance which he/she may introduce to the offices and that may represent a risk as set forth herein.</p> <p>CLIENT hereby accepts that the SERVICES PROVIDER can deduct from the security deposit granted by the CLIENT, the value of any expense in which the latter might incur, due to any damage the CLIENT may cause.</p> <p>5.3. The access keys that the SERVICES PROVIDER provides to the CLIENT, shall be at all time property of the SERVICES PROVIDER, and shall be returned once this agreement is terminated. the CLIENT may not keep any copy of the keys, and must not allow its use by anyone else without prior written consent of the SERVICES PROVIDER.</p> <p>The SERVICES PROVIDER shall be immediately informed of any loss or destruction of the key, and the CLIENT shall pay the key reposition fee, as well as any lock change fee, whenever necessary.</p> <p>If the CLIENT used the assigned offices in a schedule other than that agreed in this agreement, the CLIENT shall be responsible for appropriately closing the building's doors, and shall be liable for any damage that his/her default may cause.</p> <p>The parties agree that a copy of the keys provided to the CLIENT will also be in possession of Management.</p>
--	--

<p>Asimismo, el CLIENTE se hace responsable para con el PRESTADOR DE SERVICIOS del uso que haga de las claves de acceso que le hayan sido asignadas con motivo del presente contrato.</p> <p>5.4. El CLIENTE firmará un inventario de todas las facilidades, mobiliario y equipos otorgados en depósito gratuito al CLIENTE, detallando su condición y valor, así como datos de las llaves y claves de acceso que se faciliten al CLIENTE. Dicho inventario se encontrará en un Acta de Entrega Recepción, misma que forma parte integrante del presente contrato como “Anexo 3”.</p> <p>Los bienes descritos en el inventario deberán ser devueltos en las mismas condiciones en que se otorgan, por lo que en caso de que haya algún daño a los mismos, el CLIENTE se obliga a pagar como pena convencional, el valor establecido en el inventario del bien dañado. El CLIENTE desde este momento acepta que el PRESTADOR DE SERVICIOS podrá deducir el valor del bien dañado de la cantidad otorgada en depósito en garantía.</p> <p>5.5. En caso de que el PRESTADOR DE SERVICIOS no pueda otorgar el uso de las oficinas asignadas al CLIENTE, en virtud de encontrarse previamente reservadas para otros clientes del PRESTADOR DE SERVICIOS, éste se obliga a proveer al CLIENTE el uso de otras oficinas similares que tenga a su disposición. El precio podrá variar en caso que dicha oficina se encuentre en un centro de negocios distinto al originalmente descrito en la Hoja de Datos.</p> <p>5.6. Salvo pacto en contrario, y con el pago de una contraprestación adicional, el presente contrato no otorga al CLIENTE el servicio de estacionamiento en las instalaciones del centro de negocios.</p> <p>En caso de que se otorgue el servicio de estacionamiento, el CLIENTE se obliga a respetar las disposiciones y reglamentos que regulen dicho servicio. Asimismo, el PRESTADOR DE SERVICIOS no será responsable por cualquier daño o desperfecto, así como pérdida total o parcial de los automóviles del CLIENTE, sus proveedores, clientes, invitados o empleados, que usen el citado servicio.</p> <p>SEXTA.- Domicilio fiscal.</p> <p>Salvo acuerdo expreso, previo y por escrito de las partes, el CLIENTE no debe utilizar las oficinas que le han sido asignadas como domicilio fiscal. En caso de que el CLIENTE de manera directa o indirecta incumpla con esta obligación, o bien utilice un nombre distinto para efectos de domicilio fiscal o para cualquier otro propósito en violación a la Clausula Cuarta párrafos c) y d), entonces, el presente contrato será rescindido de manera inmediata, automática, sin necesidad de declaración judicial y sin responsabilidad alguna para el PRESTADOR DE SERVICIOS.</p> <p>En caso de que el CLIENTE requiera del servicio de domicilio fiscal, el CLIENTE se obliga a solicitarlo por escrito y acordar un Adendum al presente contrato donde consten por escrito los términos del servicio.</p> <p>El CLIENTE se obliga a indemnizar y sacar en paz y a salvo al PRESTADOR DE SERVICIOS en caso de que se suscite cualquier controversia a este respecto, siendo responsable el CLIENTE de los gastos en que el PRESTADOR DE SERVICIOS incurra para su debida defensa.</p> <p>SÉPTIMA.- Duración del contrato.</p> <p>La duración del presente contrato será aquella establecida en la Hoja de Datos anexa al presente contrato. Este plazo se considera forzoso para ambas partes.</p> <p>OCTAVA.- Renovación del Contrato.</p> <p>El contrato se entenderá renovado automáticamente por períodos sucesivos de igual duración a la originalmente indicada en la Hoja de Datos. La renovación del contrato conlleva la renovación automática de todos sus anexos,</p>	<p>Likewise, the CLIENT is responsible for the use of the access codes which have been assigned in connection with this agreement.</p> <p>5.4. The CLIENT shall sign an inventory of each and every asset, furniture and equipment provided in a free deposit basis to the CLIENT, with accurate detail of its value and status, as well as any data regarding the keys and access codes. Said inventory shall be part of the Delivery-Reception Format, which once signed shall form part of this agreement as “Schedule 3”.</p> <p>The goods described in the inventory shall be returned in the same conditions as they have been provided; therefore, in the event of any damage to said goods, CLIENT agrees to pay as liquidated damages, the value included in the inventory applicable to the damaged good. CLIENT hereby agrees that SERVICES PROVIDER may deduct this value (damaged good) from the security deposit granted hereunder.</p> <p>5.5. In case the SERVICES PROVIDER cannot provide the use of the assigned offices, because they have already been assigned or reserved for other clients of the SERVICES PROVIDER, the latter agrees to provide CLIENT with the use of any other similar offices which may be available. Prices may vary if the office is located at a different business center than the originally described in the Data Sheet.</p> <p>5.6. Unless otherwise provided, and through the payment of an additional consideration, this agreement does not grant any parking service within the business center facilities.</p> <p>Notwithstanding, if parking service is provided, the CLIENT agrees to comply with any regulations issued for said service. Furthermore, the SERVICES PROVIDER will not be responsible for any damage or wreck, as well as total or partial loss of any car the CLIENT, his/her suppliers, clients, guests or employees might suffer using said service.</p> <p>SIXTH.- Tax address.</p> <p>Unless otherwise agreed upon in writing between the parties, the CLIENT shall not use the assigned offices as a tax address. If the CLIENT directly or indirectly breaches this obligation, or uses another name for purposes of a tax domicile or any other in breach of the Fourth Clause paragraphs c) and d), then this agreement will be rescinded immediately, automatically and without prior court resolution or any liability whatsoever to the SERVICES PROVIDER.</p> <p>Notwithstanding, in case the CLIENT requests the services of a tax address, the CLIENT agrees to request in writing the execution of an Adendum to this agreement whereby the relevant services are agreed upon in writing.</p> <p>The CLIENT agrees to indemnify and hold the SERVICES PROVIDER harmless in case any conflict arises in relation with this matter, being responsible for any expense in which the SERVICES PROVIDER incurs for its due defense.</p> <p>SEVENTH.- Term of the agreement.</p> <p>The term of this agreement shall be the one established within the Data Sheet annexed to this agreement. This term shall be deemed mandatory for both parties.</p> <p>EIGHTH.- Renewal of the agreement.</p> <p>The agreement shall be considered automatically renewed for successive terms equal to the original term provided in the Data Sheet. Renewal of the agreement implies the automatic renewal of its schedules,</p>
---	--

<p>addendums y modificaciones y los periodos en renovación son igualmente forzosos para ambas partes.</p> <p>En caso de que cualquiera de las partes no deseara la renovación, deberá presentar un aviso por escrito a la otra en donde manifieste su voluntad de no renovar el contrato que terminará entonces en la fecha de vencimiento previamente acordada. Este aviso deberá presentarse con una anticipación mínima de 30 días naturales a la fecha de vencimiento.</p> <p>El PRESTADOR DE SERVICIOS actualizará la contraprestación a pagar por el CLIENTE tanto para los SERVICIOS ORDINARIOS como para los SERVICIOS ADICIONALES con cada renovación que se haga del contrato, siempre y cuando haya transcurrido un periodo mínimo de un año contado a partir de la fecha de firma del contrato o de la fecha en que tuvo lugar el último ajuste de dicha contraprestación. Estas actualizaciones se harán tomando en cuenta las tarifas vigentes que tenga el PRESTADOR DE SERVICIOS para nuevos clientes en ese momento. Los nuevos montos de la contraprestación deberán comunicarse por escrito al CLIENTE cada vez que la misma sea actualizada en términos del presente contrato. Este ajuste en ningún caso será menor al resultado de aplicar a la tarifa anterior la misma variación sufrida por el Índice Nacional de Precios al Consumidor durante los 12 meses inmediatos anteriores al ajuste.</p> <p>A falta de aviso del PRESTADOR DE SERVICIOS referente a la actualización o ajuste en las contraprestaciones, entonces las partes convienen en que el precio del contrato se actualizará cada año con la misma variación que sufra el Índice Nacional de Precios al Consumidor publicado por el Banco de Mexico en el periodo del año que corresponda.</p> <p>NOVENA.- Terminación anticipada del contrato.</p> <p>En caso de que alguna de las partes desee terminar anticipadamente el presente contrato, deberá informarlo por escrito a su contraparte.</p> <p>Cuando sea el CLIENTE quien desee realizar la terminación anticipada del contrato, deberá además notificarlo por escrito al PRESTADOR DE SERVICIOS con una anticipación mínima de 30 días naturales a la fecha en que desee darlo por terminado, en el entendido de que el CLIENTE deberá pagar la totalidad de la contraprestación que corresponda al mes en que operó dicha terminación aunque no haya disfrutado de los servicios la totalidad del mes.</p> <p>La terminación anticipada por parte del CLIENTE al presente contrato cualquiera que fuese su justificación, aun tratándose de un período de renovación dará lugar al pago de la pena convencional indicada en la cláusula siguiente al PRESTADOR DE SERVICIOS, pues el presente contrato y sus renovaciones son forzosas.</p> <p>Así también el incumplimiento de cualquiera de las partes a las obligaciones consagradas en el presente contrato, faculta a la otra para solicitar el cumplimiento forzoso o la rescisión del mismo, así como el pago de la pena convencional señalada en la siguiente cláusula.</p> <p>En el momento en que el CLIENTE se retrase en el pago de sus contraprestaciones por más de quince días naturales, el presente contrato se dará por terminado inmediatamente, sin responsabilidad para el PRESTADOR DE SERVICIOS, quedando obligado el CLIENTE a cubrir las contraprestaciones debidas a la fecha.</p> <p>En el caso previsto en el párrafo anterior, el CLIENTE deberá desocupar inmediatamente las oficinas asignadas, dejándolas en el mismo estado en que se encontraban al momento de su entrega. Asimismo, en caso de dejar pertenencias suyas o de empleados o invitados, el CLIENTE desde este momento autoriza al PRESTADOR DE SERVICIOS a disponer de los mismos, sin que tenga responsabilidad frente al CLIENTE respecto de dichas pertenencias.</p> <p>Asimismo, el CLIENTE será responsable por cualquier costo, pérdida o</p>	<p>addendums and amendments.</p> <p>In the event either party does not wish to renew, then such party shall give the other party written notice stating its intention not to renew and to terminate this agreement in the previously agreed termination date. Such notice shall be given with at least 30 calendar days prior to termination date.</p> <p>With every renewal of the agreement, the SERVICES PROVIDER shall adjust the prices to be paid by CLIENT for ORDINARY SERVICES as well as ADDITIONAL SERVICES t, as long as a year has elapsed as of the date of execution this agreement or the latest adjustment hereof. Adjustments shall be done considering the current rates the SERVICES PROVIDER has for new clients at the time. Written notice of the new amounts shall be given to CLIENT every time such adjustment takes place pursuant to this agreement. This adjustment in no event shall be less than applying to the existing consideration, the same increase suffered by the National Consumers Price Index during the previous 12 months.</p> <p>In absence of written notice by SERVICES PROVIDER regarding updating or adjustments to the considerations, then, the parties agree that the prices of the contract shall be updated every year pursuant to the Consumer Price Index published by the Bank of Mexico during the corresponding one-year period.</p> <p>NINTH.- Early termination.</p> <p>In the event either of the parties wishes to terminate this agreement before its termination date, such party shall give written notice to the other party.</p> <p>In the event CLIENT is the party that requests the early termination of this agreement, CLIENT shall give written notice to the SERVICES PROVIDER with an anticipation of at least 30 calendar days prior to the intended termination date, in the understanding that CLIENT shall pay the full consideration that would be due corresponding to the last month in which such termination becomes effective, even if CLIENT did not enjoy the services during all of the relevant month or any other month during the time the contract was in effect.</p> <p>The early termination by CLIENT whatever reason he/she may have even when the contract is in a renewal period, shall oblige CLIENT to pay SERVICES PROVIDER the penalty in the form of liquidated damages established in the following clause, since this agreement as well as its renewal periods are mandatory.</p> <p>Likewise, the breach of any of the provisions set forth in this agreement empowers the other party to request its mandatory compliance or its rescission, as well as the payment of the liquidated damages penalty set forth in the following Clause.</p> <p>In the event the CLIENT incurs in a default with regard to the considerations payments for more than fifteen calendar days, this agreement shall be terminated immediately, with no responsibility to the SERVICES PROVIDER, and the CLIENT shall continue to be obliged to comply with any consideration owed up to that date.</p> <p>If the abovementioned circumstance takes place, the CLIENT must immediately vacate the assigned offices, leaving them in the same status as they were originally provided. Additionally, in case the CLIENT leaves behind any belonging, whether property of the CLIENT or of his/her clients, employees or guests, the CLIENT hereby authorizes the SERVICES PROVIDER to dispose of said belongings, with no further obligation to the CLIENT with regard to such goods.</p> <p>Furthermore, the CLIENT shall be responsible for any expense, loss or</p>
---	--

<p>responsabilidad en la que pueda incurrir el PRESTADOR DE SERVICIOS como resultado de la falta de desocupación oportuna del CLIENTE y para tales efectos, autoriza expresamente al PRESTADOR DE SERVICIOS a que disponga de las cantidades otorgadas como depósito en garantía, sin que ello exima al CLIENTE del cumplimiento de sus obligaciones pendientes, en términos de este contrato.</p>	<p>liability in which the SERVICES PROVIDER may incur as a result of not vacating the assigned offices in a timely manner by the CLIENT, therefore, expressly authorizes the SERVICES PROVIDER, to utilize the amount of the security deposit, in the understanding that such disposition will not release the CLIENT from the compliance of his/her pending obligations.</p>
<p>DÉCIMA.- <u>Pena Convencional.</u></p> <p>En caso de que cualquier parte incurra en incumplimiento del presente contrato, la parte afectada podrá requerir el pago de una pena convencional equivalente a dos meses de contraprestación pactada en el presente contrato, adicional al pago de las obligaciones pendientes a esa fecha.</p> <p>Para tal caso, el CLIENTE autoriza expresamente al PRESTADOR DE SERVICIOS a disponer de las cantidades otorgadas para garantizar el cumplimiento de cualquier obligación, incluyendo la referida en esta Cláusula, sin que ello lo exima del cumplimiento de sus obligaciones pendientes, en términos del presente contrato.</p>	<p>TENTH.- <u>Liquidated Damages.</u></p> <p>If any party breaches any part of this agreement, the affected party may request payment of liquidated damages equal to two monthly payments pursuant to this agreement, in addition to the payment of the pending obligations to such date.</p> <p>For these purposes, CLIENT expressly authorizes the SERVICES PROVIDER to utilize the amount of the security deposit for payment of any obligation, including the one referred in this Clause, in the understanding that such disposition will not release the CLIENT from the compliance of its pending obligations.</p>
<p>DÉCIMA PRIMERA.- <u>Relación entre las Partes.</u></p> <p>El PRESTADOR DE SERVICIOS y el CLIENTE son partes contratantes totalmente independientes, por lo tanto, no existe ningún nexo o relación obrero patronal entre ellas y mucho menos entre los empleados del CLIENTE y el PRESTADOR DE SERVICIOS. Asimismo, el CLIENTE se obliga a hacerse responsable de las faltas, infracciones y delitos que su personal efectúe en contra del PRESTADOR DE SERVICIOS o de otros clientes o terceros que se encuentren en oficinas anexas a la de éste, siendo causa de terminación del presente contrato que el CLIENTE no cumpliera con dicha obligación. Por lo anterior, el CLIENTE se compromete a indemnizar así como a sacar en paz y a salvo al PRESTADOR DE SERVICIOS de cualquier obligación, responsabilidad y/o reclamación que pudiera afectar a éste último como consecuencia de las conductas descritas en la presente Cláusula.</p>	<p>ELEVENTH.- <u>Relationship Between Parties.</u></p> <p>The SERVICES PROVIDER and the CLIENT are independent parties; therefore, there is no labor link or relationship between them, or between the CLIENT's employees and the SERVICES PROVIDER. Furthermore, the CLIENT agrees to be held responsible for any default, infraction, felony or crime committed by its personnel against the SERVICES PROVIDER or any other client or third parties who find themselves at neighbor offices to those assigned to the CLIENT, being a termination cause if the CLIENT does not fulfill said obligation. Therefore, the CLIENT agrees to indemnify and hold the SERVICES PROVIDER harmless of any liability, obligation and/or claim in which it may be involved as a result of any conduct described in this Clause.</p>
<p>DÉCIMA SEGUNDA.- <u>Confidencialidad y No Competencia.</u></p> <p>Las partes acuerdan que constituye información confidencial, toda la contenida en el presente contrato incluyendo sus anexos, adendums y modificaciones, así como toda relativa a precios, secretos industriales, derechos de autor, documentos, fórmulas, especificaciones técnicas, operaciones y planes de negocios, marcas y avisos comerciales que pudieran llegar a conocer con motivo de la evaluación y/o ejecución del mismo, por lo que se obligan a mantener dicho carácter y a responder por el uso indebido de la misma que cause un daño o perjuicio a su contraparte. Esta obligación se mantendrá indefinidamente, independientemente de la duración del presente contrato.</p> <p>Asimismo, el CLIENTE se obliga a no realizar ningún tipo de competencia respecto de los servicios del PRESTADOR DE SERVICIOS y a no hacer ofrecimiento de empleo al personal del PRESTADOR DE SERVICIOS que se encuentren directamente participando en la prestación de los servicios materia de este contrato, durante el tiempo que el presente acuerdo de voluntades se encuentre vigente, sin el previo consentimiento por escrito del PRESTADOR DE SERVICIOS. De la misma manera el PRESTADOR DE SERVICIOS se obliga a no hacer ofrecimiento alguno de empleo a personal del CLIENTE.</p>	<p>TWELVTH.- <u>Confidentiality and Non-Compete.</u></p> <p>The parties agree to deem as confidential information all the texts forming part of this agreement, as well as all such data related to prices, industrial secrets, copyrights, documents, formulas, technical specifications, business plans and operations, trademarks and commercial advertisements, which may be known to the parties as a result of evaluating and/or executing this agreement, and therefore, agree to keep their confidentiality and to be liable for any inappropriate use which may cause any damage to the other party. This obligation shall be kept indefinitely, notwithstanding the term of this agreement.</p> <p>Likewise, the CLIENT hereby agrees not to compete with the services rendered by the SERVICES PROVIDER and not to offer a job to any of the SERVICES PROVIDER's personnel directly related to the provision of services under this agreement without the SERVICES PROVIDER's previous written consent during the effectiveness of this agreement. By the same token, the SERVICES PROVIDER hereby agrees not to offer a job to the CLIENT's personnel.</p>
<p>DÉCIMA TERCERA.- <u>Jurisdicción.</u></p> <p>Para todo lo relativo a la interpretación, cumplimiento y ejecución del presente contrato, así como cualquier controversia, disputa, diferencia o reclamación que surja entre las partes, se resolverá sometiéndose al arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Cámara Nacional de Comercio, vigente al momento del inicio del arbitraje. Para tales efectos, las partes convienen que el número de árbitros será uno, el lugar del arbitraje será la ciudad de México, Distrito Federal y el idioma será el español, siendo aplicables en el fondo las leyes aplicables en el Distrito Federal. Para estos efectos, las partes renuncian expresamente a cualquier otro fuero que les pudiera corresponder por razón de su domicilio actual o futuro, o por cualquier otra causa.</p>	<p>THIRTEENTH.- <u>Jurisdiction.</u></p> <p>The parties agree that in the event of any dispute, controversy or claim arising between them in connection with the interpretation, performance or enforcement of this agreement, same shall be finally resolved and conclusively decided by binding commercial arbitration, that shall be governed and controlled by the Rules of Arbitration of the National Chamber of Commerce in force at the time of such dispute, controversy or claim occurs. For such purposes, the parties agree that the number of arbitrators shall be one, the place of arbitration shall be Mexico City, the language to be used in the arbitration shall be Spanish, and the laws in Mexico City shall apply to the essence of the dispute, controversy or claim. The parties hereby expressly waive any other jurisdiction to</p>

El costo del arbitraje aquí mencionado será asumido por la parte que resulte perdedora, haciéndose responsable inclusive de traducciones que en su caso se lleven a cabo.

DÉCIMA CUARTA.- Domicilios.

Todas las comunicaciones y notificaciones, inclusive las de carácter personal que las partes deban o deseen hacerse en relación con este contrato, se harán por escrito y acuse de recibo, y para tales efectos las partes señalan como sus domicilios los ya establecidos en la Hoja de Datos anexo del presente contrato. En caso de que cualquiera de las partes modifique su domicilio o a su representante legal, deben comunicarlo por escrito a su contraparte.

DÉCIMA QUINTA.- Misceláneos.

- a) El presente contrato que se firma por duplicado con su Hoja de Datos y sus Anexos (que una vez firmados por las partes forman parte integrante de este contrato), no podrá modificarse ni en todo o parte, sino mediante convenio celebrado por escrito por las partes, por lo que cualquier acuerdo en contravención a lo dispuesto en esta cláusula se considerará como nulo.
- b) Los títulos y menciones que se contienen al inicio de cada cláusula, son sólo referencias y no inciden en forma alguna en la interpretación, cumplimiento o ejecución de este contrato.
- c) Las partes acuerdan que la versión en inglés del presente Contrato se considera para fines informativos únicamente. En cualquier caso, la versión en español prevalecerá.

ENTERADAS LAS PARTES de su contenido y alcance legal, firman el presente contrato en dos ejemplares en la Ciudad de México, Distrito Federal, en la fecha asentada en la Hoja de Datos anexo de este contrato.

EL PRESTADOR DE SERVICIOS

EL CLIENTE

MAURICIO SAVARIEGO BRAVERMAN

OBLIGADO SOLIDARIO

which the parties may now or in the future be entitled to for reasons of domicile or for any other reason.

The expenses of the arbitration established herein shall be paid by the party which results defeated, being responsible even for any translation that might be required.

FOURTEENTH.- Domicile.

With respect to communications between the parties hereto, same shall be addressed to the domiciles set forth in the Data Sheet, and shall be made in writing and delivered by internationally recognized overnight express courier services or registered mail, acknowledgment of receipt requested. All communications shall be effective and shall be deemed delivered only upon actual receipt of the notified party. A party may change its address and/or its designated representative through written notice to the other party.

FIFTEENTH.- Miscellaneous.

- a) This agreement is signed in two sets, along with its Data Sheet and its Schedules (which once signed by the parties are part of this agreement), and cannot be modified, whether totally or partially, except for by means of a written covenant signed by both parties; therefore, any other agreement which breaches this provision will be deemed null and void.
- b) The clauses titles are merely references and shall not influence in any way whatsoever in its interpretation, compliance or execution.
- c) The parties agree that the English version is merely for reference purposes only. In any case, the Spanish version will prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this agreement to be executed as of the date set forth in the Data Sheet.

THE SERVICES PROVIDER

THE CLIENT

MAURICIO SAVARIEGO BRAVERMAN

JOINT DEBTOR

CENTRO DE NEGOCIOS SANTA FE SA DE CV le notifica que conforme a la Ley Federal de Protección de Datos Personales en Posesión de los Particulares (la "Ley"), mantendrá en confidencialidad y privacidad la información proporcionada por usted al ingreso de sus datos e información confidencial, así mismo le comentamos que los datos ingresados serán consultados única y exclusivamente por nuestro grupo de profesionales del área administrativa.

Nuestro personal puede modificar, incluir o corregir datos de dicha información si se llega a requerir, observando siempre los siguientes principios: de licitud, consentimiento, información, calidad, finalidad, lealtad, proporcionalidad y responsabilidad, previstos en la Ley. Nuestro personal está calificado para manejar su información personal y personal sensible con toda la confidencialidad debida.

Usted se compromete y certifica que la información aquí proporcionada es veraz y se podrá confirmar sin ninguna restricción.

AVISO DE PRIVACIDAD DE DATOS PERSONALES

CENTRO DE NEGOCIOS SANTA FE SA DE CV con domicilio en AV. VASCO DE QUIROGA #3900 PISO 10-B Colonia LOMAS DE SANTA FE en el estado de DISTRITO FEDERAL con Código Postal 05300 le avisa que, de conformidad con la Ley, sus datos personales, los cuales pueden incluir datos personales sensibles, referidos en los documentos entregados por usted, los que se obtengan por referencias personales y aquellos que generamos, con motivo de la gestión de nuestro personal administrativo, se tratarán para identificación, operación y administración.

Sus datos personales no serán transferidos a terceros para fines distintos a los antes mencionados, salvaguardando la privacidad de los mismos.

El ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, podrá efectuarse por escrito en el domicilio antes mencionado, a partir del 03 de octubre de 2011, de acuerdo al precitado ordenamiento. La solicitud de acceso, rectificación, cancelación u oposición que usted nos presente conforme a la Ley, deberá contener y acompañar lo siguiente: I. El nombre del titular y domicilio u otro medio para comunicarle la respuesta a su solicitud; II. Los documentos que acrediten la identidad o, en su caso, la representación legal del titular; III. La descripción clara y precisa de los datos personales respecto de los que se busca ejercer alguno de los derechos antes mencionados, y IV. Cualquier otro elemento o documento que facilite la localización de los datos personales.

La revocación del consentimiento sobre el tratamiento de sus datos personales, cuando resulte procedente, podrá solicitarlo por escrito en el domicilio de esta entidad. El cambio del presente aviso podrá efectuarse por esta empresa cuando ello se requiera y se hará de su conocimiento por el medio antes referido.

Le informaremos sobre las transferencias de datos que se efectúen si fuera el caso y el procedimiento y medio por el cual le comunicaremos a los titulares de cambios al aviso de privacidad, de conformidad con lo previsto en la Ley.

CENTRO DE NEGOCIOS SANTA FE SA DE CV,
MAURICIO SAVARIEGO BRAVERMAN (Representante Legal)

Autorizo de Conformidad

LEE ANAV CHUNG, S.C.



ACTA DE ENTREGA Y RECEPCIÓN DE OFICINA

Oficina Número: _____

Artículo	ENTREGA		Costo Unitario	RECEPCIÓN	
	Cantidad	Estado		Cantidad	Estado
Escritorio Ejecutivo			\$4,800.00		
Cajonera Móvil			\$2,000.00		
Escritorio Secretarial			\$3,200.00		
Silla Ejecutiva			\$1,600.00		
Silla Secretarial			\$1,200.00		
Silla Visitas			\$450.00		
Teléfono Modelo KX-TS105			\$650.00		
Teléfono Modelo KX-TS108			\$750.00		
Teléfono Modelo KX-TS500			\$220.00		
Juego de Escritorio (3 Pzas)			\$200.00		
Juego de Floreros (3Pzas)			\$500.00		
Portaretrato			\$150.00		
Bote de Basura			\$100.00		
Cable de Red			\$100.00		
Lámparas			\$500.00		
Llave Oficina			\$150.00		
Llave Cajonera Móvil			\$250.00		
Tarjeta Control de Acceso			\$500.00		
Tarjeta de Identificación			\$300.00		
Tarjeta de Estacionamiento			\$1,000.00		
Acepto que recibí en las condiciones arriba mencionadas los bienes aquí descritos. De igual forma, acepto que la alfombra y/o piso, las puertas, ventanas, persianas, contactos, apagadores, paredes y muros se en buen estado. Y dichos costos se evaluarán en el momento.			Acepto que entrego en las condiciones arriba descritas los bienes mencionados, aceptando también la deducción que en su caso se haga del depósito en garantía.		

NOTA: Precios más IVA

Comentarios:

ENTREGA

CLIENTE

NOMBRE _____

FIRMA _____

FECHA _____

CENTRO DE NEGOCIOS SANTA FE, S.A. DE C.V.

NOMBRE _____

FIRMA _____

FECHA _____

RECEPCION

CLIENTE

NOMBRE _____

FIRMA _____

FECHA _____

CENTRO DE NEGOCIOS SANTA FE, S.A. DE C.V.

NOMBRE _____

FIRMA _____

FECHA _____



ACUSE RECIBO DE DOCUMENTACIÓN

NOMBRE : _____
EMPRESA : _____
OFICINA : _____

Por medio de la presente se hace constar la entrega de la siguiente documentación:

- ☐ CARATULA DE CONTRATO
- ☐ CONTRATO
- ☐ Anexo 1 (Servicios adicionales)
- ☐ Anexo 2 (Reglamento y políticas internas)
- ☐ Recibo depósito en Garantía
- ☐ ADENDUM (en caso de Domicilio Fiscal)
- ☐ AVISO DE PRIVACIDAD
- ☐ CARTA AUTORIZACION BURO DE CREDITO
- ☐ CARTA DE PROMOCION

RECIBE:

NOMBRE

FECHA

FIRMA